

4. Arbeitstreffen des wissenschaftlichen Netzwerks
„Internetlexikografie“
(gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft)

Thema „Der lexikografische Prozess bei Internetwörterbüchern“

22. / 23. November 2012

Veranstalter: Trier Center for Digital Humanities

Veranstaltungsort: Wissenschaftspark, Max-Planck-Straße 6, Trier

Der lexikografische Prozess ist bislang fast ausschließlich bezogen auf gedruckte Wörterbücher untersucht worden. Bei Internetwörterbüchern (und insbesondere bei solchen, die sich im Aufbau befinden) gestaltet sich dieser Prozess ganz anders: Hier ist kein Nacheinander der einzelnen Herstellungsphasen zu beschreiben, sondern ein permanentes Neben- und Ineinander einzelner Arbeitsschritte.

In diesem Zusammenhang stellt sich eine Reihe Fragen, z. B. danach, wie Bearbeitungsteilwortschätzungen auszuwählen sind oder wie verschiedene Fassungen zu versionieren oder zu archivieren sind. Es ist zu prüfen, wie sich diese Änderungen auf die Nutzer auswirken. Zu überlegen ist auch, wie die Visualisierung lexikografischer Informationen den lexikografischen Prozess unterstützen kann. Wie Nutzer in den lexikografischen Prozess einbezogen werden können und welche Chancen und Probleme die sogenannte Bottom-up-Lexikografie bietet, ist ein weiteres Diskussionsthema.

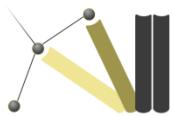
Beim Arbeitstreffen wird für verschiedene Internetwörterbücher der lexikografische Prozess beschrieben werden, sodass die medienspezifischen Abläufe transparent werden und die Frage beantwortet werden kann, wie sich der lexikografische Prozess bei der Publikation von Internetwörterbüchern ändert. Zu beantworten ist daneben die Frage, welchen Einfluss die neuen Möglichkeiten der Datengewinnung aus elektronischen Textkorpora auf den lexikografischen Prozess haben. Im Fokus werden auch die Auswirkungen auf die Nutzer stehen.

Mittwoch, 21. November 2012

- 18:30 **Warm-up: Weinprobe in den bischöflichen Weingütern** (mit Anmeldung und anschließend Abendessen im Restaurant „Cumvino“ (Weberbach 75, Trier)

Donnerstag, 22. November 2012

- 09:00-09:15 Ankunft
- 09:15-09:30 **Grußwort des Präsidenten der Universität Trier**
- Begrüßung und Präsentation des „Trier Center for Digital Humanities“**
Claudine Moulin
- Moderation am Vormittag: Claudine Moulin (Trier)
- 09:30-10:45 **Einblicke in lexikografische Prozesse**
- Algemeen Nederlands Woordenboek (Carole Tiberius)
 - Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache – Bestandssicherung und Aktualisierung (Lothar Lemnitzer)
 - elexiko (Annette Klosa)
 - ordnet.dk (Jörg Asmussen)
 - Das Trierer Wörterbuchnetz (Vera Hildenbrandt)
- 10:45-11:15 Kaffeepause
- 11:15-12:00 **Oxford Dictionaries hinter den Kulissen: von der Seite zum Bildschirm**
Ingrid Goldstein, Glynnis Keir (Oxford University Press, Oxford)
- 12:00-12:45 **Duden online: Gibt es einen medienspezifischen lexikografischen Prozess für das Online-Wörterbuch?**
Melina Alexa / Anja Konopka / Lutz Wind (Duden Sprachtechnologie, BI GmbH, Mannheim)
- 12:45-14:00 Mittagspause
- Moderation am Nachmittag: Vera Hildenbrandt (Trier)
- 14:00-14:45 **Das Mittelhochdeutsche Wörterbuch als Internetwörterbuch**
Ralf Plate (Mittelhochdeutsches Wörterbuch, Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz)
- 14:45-15:30 **Deutsches Rechtswörterbuch: Lexikographischer Prozess und Cross Media Publishing**
Ingrid Lemberg (Deutsches Rechtswörterbuch, Heidelberg)
- 15:30-16:00 Kaffeepause
- 16:00-16:45 **Der lexikografische Prozess in Wiktionary**
Christian Meyer (Technische Universität Darmstadt)
- 16:45-17:30 **Der lexikographische Prozess: alter Wein in jungen Schläuchen**
Rufus Gouws (Stellenbosch)
- 19:00 **Gemeinsames Abendessen im Restaurant „Krim“** (Glockenstraße 7, Trier)



Netzwerk

Internetlexikografie

Freitag, 23. November 2012

- 09:00-09:15 Ankunft
- 09:15-10:00 **Impulsreferate**
- 1) **Bearbeitungsteilwortschätz – Auswahlkriterien, Umsetzung, Probleme**
Annette Klosa (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim)
 - 2) **Die Archivierung von lexikalischen LEXUS-3-Datenbanken**
Sebastian Drude (MPI Nijmegen)
 - 3) **Korpusbasiertes Vorgehen bei der Erweiterung bestehender lexikografischer Ressourcen – methodischer Anspruch vs. Alltagspraxis**
Jörg Asmussen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Kopenhagen)
- 10:00-11:00 **Arbeitsgruppe I – „Bearbeitungsteilwortschätz“**
(Leitung: Annette Klosa)
Arbeitsgruppe II – „Archivierung und Versionierung“
(Leitung: Sebastian Drude)
Arbeitsgruppe III – „Korpus und Wörterbuchprozess“
(Leitung: Jörg Asmussen)
- 11:00-11:30 Kaffeepause
- 11:30-12:00 Bündeln der Ergebnisse in den Arbeitsgruppen / Vorbereitung der Präsentationen
- 12:00-13:00 **Präsentation der Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen und Diskussion**
(Diskussionsleitung: Angelika Storrer)
- 13:00-14:00 Mittagspause
- 14:00-15:30 **Interne Besprechung für Netzwerkmitglieder und Fazit**
(Leitung: Annette Klosa, IDS Mannheim)